

**SESSION 2021**

---

**AGRÉGATION  
CONCOURS EXTERNE SPÉCIAL**

**Section : LETTRES MODERNES**

**Étude grammaticale d'un texte de langue française  
antérieur à 1500  
et d'un texte de langue française  
postérieur à 1500**

**Durée : 4 heures**

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**



## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAD	0202A	103	0324



**Étude grammaticale d'un texte de langue française antérieur à 1500**

LXXVIII	Somme, plus ne diray q'un mot, Car commencer vueil a tester : Devant mon clerc Fremin qui m'ot – S'il ne dort ! – je vueil protester	780
	Que n'entens homme(s) detester En ceste presente ordonnance, Et ne la vueil manifester... Synom ou royaume de France.	784
LXXIX	Je sens mon cueur qui s'affoiblist Et plus je ne puis papïer. Fremin, siez toy pres de mon lit, Que l'en ne m'y viengne espïer !	788
	Pren ancre tost, plume, pappier ! Ce que nomme escriptz vistement, Puis fay le partout coppïer ! Et vecy le commencement.	792

François Villon, *Lais, Testament, Poésies diverses*, éd. et trad. J.-C. Mühlethaler, Paris, Champion, 2004, *Testament*, p. 128, LXXVIII-LXXIX, v. 777-792.

## QUESTIONS

### 1. Traduction et lexique (6 points [4 + 2 points])

- a) Traduire le texte.
- b) Justifier la traduction du mot *clerc* (v. 779) et retracer l'histoire de ce mot depuis le latin jusqu'au français moderne.

### 2. Phonétique et graphie (6 points)

Étudier des points de vue phonétique et graphique l'origine et l'évolution jusqu'au français moderne de *s* dans :

- *plus* (v. 777) < PLUS,
- *sens* (v. 785) < SENTIO,
- *tost* (v. 789) < TOSTUM.

### 3. Morphologie et syntaxe (8 points [4 + 4 points])

- a) Identifier et conjuguer les formes *siez* (v. 787), *pren* (v. 789) et *fay* (v. 791). Conduire l'analyse jusqu'au français moderne.
- b) Étudier la négation dans le passage.



**Étude grammaticale d'un texte de langue française postérieur à 1500**

LA VOLEUSE : Vous me faites peur, monsieur le Juge.

LE JUGE, *avec beaucoup d'emphase* : Tais-toi. Au fond des Enfers, je partage les humains qui s'y risquent. Une partie dans les flammes, l'autre dans l'ennui des champs d'asphodèles. Toi, voleuse, espionne, chienne, Minos te parle, Minos te pèse. (*Au Bourreau.*) Cerbère ?

5 LE BOURREAU, *imitant le chien* : Houah, houah !

LE JUGE : Tu es beau ! Et la vue d'une nouvelle victime t'embellit encore. (*Il lui retrousse les lèvres.*) Montre tes crocs ? Terribles. Blancs.

*Soudain, il paraît inquiet. À la voleuse :*

Mais au moins, tu ne mens pas, ces vols, tu les as bien commis ?

10 LE BOURREAU : Vous pouvez être tranquille. Il n'aurait pas fallu qu'elle s'avise de ne pas le faire. Je la traînerais plutôt.

LE JUGE : Je suis presque heureux. Continue. Qu'as-tu volé ?

*Soudain un crépitement de mitrailleuse.*

Ça n'en finira jamais. Pas un moment de repos.

15 LA VOLEUSE : Je vous l'ai dit : la révolte a gagné tous les quartiers Nord...

LE BOURREAU : Ta gueule !

LE JUGE, *irrité* : Vas-tu me répondre, oui ou non ? Qu'as-tu volé encore ? Où ? Quand ? Comment ? Combien ? Pourquoi ? Pour qui ? — Réponds.

LA VOLEUSE : Très souvent je suis entrée dans les maisons pendant l'absence des bonnes, en passant par l'escalier de service... Je volais dans les tiroirs, je cassais la tirelire des gosses. (*Elle cherche visiblement ses mots.*) Une fois, je me suis déguisée en honnête femme. J'avais mis un costume tailleur puce, un chapeau de paille noire avec des cerises, une voilette, et une

20 paire de souliers noirs — talon bottier — alors, je suis entrée...

LE JUGE, *pressé* : Où ? Où ? Où ? Où — Où — où ? Où es-tu entrée ?

25 *Les où enfilés doivent à la fin donner* : Hou ! Hou ! Hou ! *comme pour effrayer.*

LA VOLEUSE : Je ne sais plus, pardonnez-moi.

LE BOURREAU : Je cogne ?

LE JUGE : Pas encore. Où es-tu entrée ? Dis-moi où ? Où ? Où ? Où ? Où ? Hou ! Hou ! Hou !

30 LA VOLEUSE, *affolée* : Mais je vous jure, je ne sais plus.

Jean Genet, *Le Balcon*, Paris, Gallimard, Folio, p. 35-37.

## QUESTIONS

**1. Lexicologie (4 points) :**

Étudiez d'un point de vue morphologique « soudain » (l. 13), « pourquoi » (l. 18), « visiblement » (l. 21).

**2. Grammaire (8 points) :**

Étudiez le complément d'objet direct, du début à la ligne 20 (« la tirelire des gosses »).

**3. Stylistique (8 points) :**

Étudiez les interactions verbales.

